

## Hinausgeschobene Begegnungen

Zu den wichtigsten Dingen, die sich in einem vorbereiten, gehören hinausgeschobene Begegnungen. Es kann sich um Orte und um Menschen handeln, um Bilder wie um Bücher. Es gibt Städte, nach denen ich mich so sehne, als wäre es mir vorbestimmt, ein ganzes Leben von Anbeginn an in ihnen zu verbringen. Unter hundert Listen vermeide ich es hinzufahren und jede neue Gelegenheit zu einem Besuch, um die ich herumgekommen bin, steigert ihre Bedeutung in mir so sehr, dass man meinen könnte, ich wäre nur um ihretwillen noch auf der Welt und wenn es sie nicht gäbe, die mich weiter erwarten, längst schon vergangen. Es gibt Menschen, von denen ich gern sprechen höre, so viel und mit soviel Begierde, dass man meinen könnte, ich wisse schließlich mehr über sie als sie selbst - aber ich vermeide es, ein Bild von ihnen zu sehen und weiche jeder visuellen Vorstellung von ihnen aus, so als läge ein besonderes und berechtigtes Interdikt darauf, ihr Gesicht zu kennen. Es gibt auch Menschen, die mir während Jahren auf ein und demselben Weg begegnen, über die ich nachdenke, die mir wie Rätsel erscheinen, die mir zu lösen aufgegeben sind, und ich richte kein Wort an sie, gehe stumm an ihnen vorbei wie sie an mir und beide blicken wir uns fragend an, beide halten wir fest unsere Lippen geschlossen, ich denke mir das erste Gespräch aus und bin erregt bei der Vorstellung, wie viel Unerwartetes ich dann erfahren werde. Und schließlich gibt es Menschen, die ich seit Jahren liebe, ohne dass sie eine Ahnung davon haben können, ich werde alt und älter und es muss schon wie eine unsinnige Illusion erscheinen, dass ich es ihnen je sagen werde, obwohl ich immer in der Vorstellung dieses herrlichen Augenblicks lebe. Ohne diese umständlichen Vorbereitungen auf Künftiges vermöchte ich nicht zu sein und sie sind mir, wenn ich mich sehr genau prüfe, nicht weniger wichtig als die plötzlichen Überraschungen, die wie von nirgends kommen und einen auf der Stelle überwältigen. Ich möchte nicht die Bücher nennen, auf die ich mich noch immer vorbereite, einige der berühmtesten Bücher der Weltliteratur sind darunter, an deren Bedeutung ich nach dem Konsensus all derer in der Vergangenheit, deren Meinungen für mich bestimmend waren, nicht zweifeln dürfte. Es ist einleuchtend, dass nach zwanzigjähriger Erwartung ein Zusammenstoß mit einem solchen Werk zu etwas ganz Ungeheuerlichem wird, vielleicht ist es nur so möglich, zu geistigen Wiedergeburten zu gelangen, die einen vor den Folgen der Routine und des Verfalls bewahren.

Elias Canetti, *Das Augenspiel. Lebensgeschichte 1931-1937*. Carl Hanser Verlag, S. 13-14.

## Rencontres différées

Au nombre des choses les plus importantes qui se préparent en nous, il y a les rencontres remises / repoussées à plus tard / différées / reportées / que l'on remet à plus tard<sup>1</sup>. Il peut s'agir de lieux et de personnes / comme de gens, de tableaux<sup>2</sup> ou / comme de livres. Il y a des villes que j'ai tellement envie de connaître<sup>3</sup> / dont je me languis tellement<sup>4</sup> qu'on pourrait me croire prédestiné à y passer dès le départ toute ma vie / depuis son commencement. J'emploie mille et une<sup>5</sup> ruses<sup>6</sup> pour éviter d'y aller, et toute nouvelle occasion de les visiter à laquelle j'ai réussi à échapper / que je me suis arrangé pour ne pas saisir, augmente leur<sup>7</sup> importance à mes yeux d'une telle manière, qu'on pourrait croire que je ne suis encore au monde que pour elles et que si elles n'étaient pas là à continuer de m'attendre, j'aurais disparu<sup>8</sup> depuis longtemps<sup>9</sup>. Il y a des gens<sup>10</sup> dont j'aime entendre parler, si souvent et si avidement / avec tant d'envie / concupiscence<sup>11</sup>, qu'on pourrait penser que je sais en définitive / en fin de compte<sup>12</sup> plus de choses sur eux qu'eux-mêmes / que j'en sais plus sur eux qu'ils n'en savent eux-mêmes / sur leur propre compte – mais j'évite de regarder une photo d'eux et je fuis<sup>13</sup> toute

---

<sup>1</sup> Rencontres *manquées* est à la limite du contresens. Quant aux rencontres *relevant d'une pulsion du cœur vers le dehors*, c'est un roman illégitime (rajout du *cœur*, ajout de *relevant de*) ; la seule traduction fautive mais légitime serait *poussées vers le dehors, expulsées, sorties* : den Kinderwagen aus dem Zimmer hinausschieben. Mais *eine Arbeit, eine Reise, einen Termin, eine Entscheidung hinausschieben*, c'est remettre à plus tard. Quant aux rencontres *poussées*, no comment.

<sup>2</sup> *das Bild* = image, photo, tableau, peinture, portrait, reflet voire selon contexte *illustration, effigie, spectacle*. Ici, il s'agit très vraisemblablement de *tableaux, de peintures*.

<sup>3</sup> Il ne peut s'agir de *nostalgie* tournée vers le passé. On ne peut pas avoir la nostalgie de quelque chose qu'on n'a jamais vu.

<sup>4</sup> Le problème de traduction est que la forme *désirer tant comme si* est du français incorrect.

<sup>5</sup> Littéralement *cent*, on est d'accord, mais le problème est de trouver l'équivalent français.

<sup>6</sup> Bien entendu, *Listen* peut être le pluriel de *die Liste*, la liste. Mais la traduction « *A l'aide d'une centaine de listes* » étant une absurdité manifeste, on se la refuse et on prend son dictionnaire pour élucider le mystère de *die List, -en* la ruse ; vgl. *Arglist* (fourberie, perfidie), *Hinterlist* (= *Heimtücke* = perfidie)

<sup>7</sup> *ihre* (Bedeutung) renvoie à *Städte* ; id. pour *ihretwillen*, ligne 6.

<sup>8</sup> *Je serais parti depuis longtemps* est très ambigu dans ce contexte.

<sup>9</sup> *Si ces villes n'avaient pas existé, elles auraient disparu* est un non-sens manifeste.

<sup>10</sup> Je n'ai rien contre la traduction par *personnes* au lieu de *gens*. Mais *personnes* est un féminin pluriel, qu'il faudra donc reprendre par *elles(-mêmes)*.

<sup>11</sup> « Tout ce qui est au monde est concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie [de la richesse, trad. Ecole. bibl. Jérusalem, 1<sup>ère</sup> épître de S. Jean, II, 16] : *libido sentiendi, libido sciendi, libido dominandi*. » [vient non pas du père, mais du monde] Pascal, *Pensées*, VII, 458 (Brunschwicg, 696 Pléiade). Le terme est un terme de théologie, Les trois concupiscences de la philosophie classique sont le désir de savoir, de sentir et de dominer.

<sup>12</sup> En français, *au final* se dit *en définitive* ou *en fin de compte*, voire  *finalement*.

<sup>13</sup> esquiver, éviter, se garder, se soustraire, s'interdire (mais ensuite : *Interdikt*), écarter

représentation visuelle d'eux, comme si un interdit particulier et justifié / légitime empêchait de connaître leur visage / comme si connaître leur visage était frappé d'un interdit<sup>14</sup> particulier et légitime. Il y a aussi des gens que je rencontre / croise pendant des années<sup>15</sup> sur un seul et même trajet<sup>16</sup>, auxquels je pense / sur lesquels je me pose des questions / qui me font réfléchir / qui occupent mes pensées, qui m'apparaissent comme des énigmes<sup>17</sup> que j'ai pour tâche / qu'il m'est donné de résoudre, mais je ne leur adresse pas un mot, je les croise / passe à côté d'eux sans un mot / en restant muet<sup>18</sup>, comme eux me croisent sans une parole, et nous nous jetons l'un à l'autre un regard interrogateur<sup>19</sup>, l'un et l'autre nous gardons nos lèvres étroitement serrées / nous ne desserrons les lèvres ni l'un ni l'autre, je m'imagine notre première conversation / échange, et je suis excité à l'idée de toutes les choses inattendues<sup>20</sup> que je vais apprendre / découvrir. Et enfin il y a des gens que j'aime depuis des années sans qu'ils puissent s'en douter [le moins du monde] / en avoir la moindre idée, je vieillis<sup>21</sup> et je continue de vieillir, et l'idée que je le leur dise jamais / un jour apparaît comme une illusion absurde / il me semble illusoire et absurde de le leur dire un jour, bien que je vive<sup>22</sup> sans cesse dans la représentation de cet instant magnifique / sublime. Je ne pourrais pas exister s'il n'y avait ces préparatifs compliqués<sup>23</sup> à des choses à venir<sup>24</sup>, et quand je m'examine très

---

<sup>14</sup> *das Interdikt* est un terme de droit canon qui désigne une sanction prononcée par un évêque ou par le pape contre une personne en délicatesse avec le divin. Pour le faire apparaître nettement dans la traduction, on aurait peut-être pu écrire *une sentence d'interdit*.

<sup>15</sup> *während Jahren* : avec le datif en l'absence d'adjectif ; *während* + *G.* et donc *während der letzten Jahre*. *jahrelang* s'écrit en un mot, mais *zwei Jahre lang*, comme *tagelang* et *drei Tage*, *viele Tage lang*.

<sup>16</sup> plutôt que sur le *chemin*

<sup>17</sup> En soi, le mot *Rätsel* n'exclut ni les *devinettes* ni les *mots croisés*. Mais avec *erscheinen mir als*, les gens qu'ils croisent peuvent difficilement apparaître comme des devinettes.

<sup>18</sup> Il ne s'agit pas du tout de ne pas *les laisser s'échapper*. Il y a de fait un rapport étymologique entre *stumm* et *dumm*. En anglais, « muet » se dit *dumb*. Le mot *taub* dérive de la même racine. L'idée générale est que celui qui n'entend pas, ne parle pas, est privé aussi de la compréhension.

<sup>19</sup> *inquisiteur* est excessif.

<sup>20</sup> *imprévues* n'est pas meilleur que *inattendues*, qui rend mieux *unerwartet*. *Imprévu* correspond mieux à *unvorhergesehen*, tandis que *unerwartet* renvoie à l'attente *die Erwartung*.

<sup>21</sup> A soixante ans, on *devient vieux*, à vingt ans, on *vieillit*. Un nain qui prend un centimètre *grandit*, mais il ne *devient pas grand*. On peut soutenir aussi que *rougir* et *devenir rouge* ne sont pas exactement synonymes.

<sup>22</sup> *bien que doit* être suivi du subjonctif.

<sup>23</sup> *umständlich (aufwändig)* ne signifie pas *maladroit*, mais parfois *incommode* (parce que compliqué) ou *minutieux*, voire *vétilleux*. Il peut aussi être synonyme de *schwerfällig* : quelqu'un qui fait les choses à fond, mais trop.

<sup>24</sup> Canetti n'emploie pas le mot *Zukunft*, il emploie l'adjectif substantivé *zukünftig*. Il faut donc croire que les deux termes ne sont pas exactement synonymes, que l'auteur a une intention particulière dans cette variation.

précisément, elle ne me sont pas moins importantes que les surprises soudaines qui n'arrivent de nulle part et qui vous tombent dessus d'un coup<sup>25</sup> / vous terrassent immédiatement<sup>26</sup>. Je ne voudrais pas citer les livres auxquels je me prépare encore / que je me prépare encore à lire, certains des livres les plus célèbres de la littérature mondiale<sup>27</sup> en font partie, et je ne devrais<sup>28</sup> pas douter / je ne doute absolument pas de leur importance à en juger / si j'en juge par le consensus de tous ceux qui m'ont précédé et dont les avis ont été pour moi déterminants. Il est évident<sup>29</sup> qu'après vingt ans d'attente, la rencontre / le choc de la rencontre<sup>30</sup> avec une telle œuvre devient quelque chose d'extraordinaire / d'immense, peut-être n'est-il possible que de cette manière / est-ce la seule manière [possible] / la seule possibilité d'accéder à des renaissances<sup>31</sup> intellectuelles qui vous préservent des conséquences de la routine et de la décrépitude / du déclin [dégénérescence, déchéance].

---

<sup>25</sup> *illico*

<sup>26</sup> Le piège est que *auf der Stelle* ne veut pas dire *sur place*, mais *immédiatement*. Donc, *nous clouent sur place* n'est pas une bonne traduction, même si la faute est vénielle et rémissible.

<sup>27</sup> Les composés de *Welt-* se traduisent soit par *mondial*, soit par *international* : *die Weltlage*, -politik, -premiere, -presse, -produktion, -polizist, -bank, -bedeutung, etc.

<sup>28</sup> *dürfen* n'est pas ici au sens de *avoir le droit/la permission de* – c'est assez fréquent quand il est au subjonctif II -, mais au sens de *pourrait bien* : Ex. : « Er dürfte nicht vor 10 Uhr da sein » = *je ne crois pas qu'il sera là avant dix heures (= il ne devrait pas)*. « Morgen dürfte schöneres Wetter sein » *Sans doute le temps sera-t-il meilleur demain*. Il y a un jugement subjectif du locuteur sur ce qui est affirmé.

<sup>29</sup> *lumineux einleuchten* = *verständlich, klar sein, auf jn überzeugend wirken* : *Seine Argumente leuchten mir sofort ein*.

<sup>30</sup> La *collision* ne m'a pas entièrement convaincu ; la *confrontation* n'est pas forcément un choc.

<sup>31</sup> *réincarnation* se dirait *Reinkarnation* ou *Wiederverkörperung*. Ein Heiliger, in dem sie die *Wiederverkörperung* eines alten indianischen Gottes sehen. Mais le mot le plus courant pour désigner le phénomène est *die Seelenwanderung*. Néanmoins, il n'est pas impossible que *Wiedergeburt* soit aussi employé dans ce sens. Ici, c'est peu probable.

## erregen

1. a) <jmdn., etw. erregen> *exciter in Erregung bringen; aufregen*: dieser Brief erregte seine Fantasie; es erregte ihn, dass sie nicht antwortete; ihr Anblick erregte ihn (versetzte ihn in geschlechtliche Erregung); ein erregendes Schauspiel; eine erregte Diskussion *animée* man versuchte die erregten Gemüter *échauffés*, die erregte Menge zu beruhigen; sie war freudig, b) <sich erregen> *s'exciter in Erregung geraten*; sich aufregen: ich habe mich sehr darüber erregt. 2. <etw. erregen> *hervorrufen*: etw. erregt Aufsehen, Staunen, Teilnahme, Mitleid *faire*, Bewunderung, Aufmerksamkeit, Missfallen, Zorn *provoquer*, Neid, Hass, Verdross, Zweifel; sein Betragen erregte Anstoß, öffentliches Ärgernis; ihre Antwort erregte allgemeine Heiterkeit *provoquer*; ich wollte keinen Verdacht erregen *éveiller les soupçons*; das Mittel steht in Verdacht, Krebs zu erregen.

**ungeheuerlich**: *monstrueux, révoltant, abject* a) (abwertend) unerhört: eine ungeheuerliche Anschuldigung; dieses Vorgehen, diese Behauptung ist ungeheuerlich; dieser Vorwurf klingt ungeheuerlich; das ist ja ungeheuerlich!; b) (seltener) *extraordinaire(ment), énorme* außerordentlich, gewaltig: eine ungeheuerliche Menge, Anstrengung; die Folgen des Krieges waren ungeheuerlich; das hat ihm ungeheuerlich geschadet.

**Verfall**, der: 1. a) das Zerstört-, Baufälligwerden: *délabrement* der schnelle, langsame Verfall eines Bauwerks; der Verfall des alten Schlosses war nicht mehr aufzuhalten; ein Gebäude dem Verfall preisgeben (verfallen lassen); b) Abnahme der körperlichen, geistigen Kräfte: *décrépitude* ein geistiger, körperlicher Verfall; der Verfall des Körpers, der Kräfte; jmds. raschem Verfall entgegenwirken; c) Niedergang: *décadence, déclin* kultureller, moralischer Verfall; der Verfall des Römischen Reiches, der Kunst.

## Bild, das; -[e]s, -er

1. a) *peinture, gravure, portrait, image, reflet, photo*; -er sammeln, ausstellen, verkaufen, betrachten; ein B. [in Öl, mit Wasserfarben] malen; b) *photo*: scharfe -er; ein B. knipsen, abziehen, vergrößern; etw. mit -ern dokumentieren; \*bewegte -er *film* (Film-, Fernsehaufnahmen): von diesem Ereignis gibt es keine bewegten -er; c) *images sur écran* (tv, ciné): das B. ist gut, schlecht, verzerrt, fiel aus, war gestört; d) *reflet*: sie betrachtete ihr B. im Spiegel; er ist ganz das B. seines Vaters (sieht ihm sehr ähnlich).

2. *vue, spectacle*: das äußere B. der Stadt ist verändert; ein schreckliches, friedliches B. bot sich unseren Augen;

3. *Impression, représentation*: -er der Vergangenheit stiegen vor ihm auf, quälten, bedrängten ihn; ein klares, falsches B. von etw. haben;; \*sich <Dativ> ein B. von jmdm., etw. machen (sich eine Meinung über jmdn., etw. bilden): ich konnte mir bisher noch kein B. von ihr, davon machen; jmdn., sich [über etw. <Akk.>] ins B. setzen (jmdn., sich informieren, orientieren, unterrichten; jmdn. in Kenntnis setzen); [über etw. <Akk.>] im B./-e sein (Bescheid wissen; informiert, orientiert, unterrichtet sein).

4. (Theater) *tableau*: Schauspiel in sieben -ern.

5. *expression imagée, comparaison, métaphore*: der Schriftsteller gebraucht abgegriffene, kühne -er;

**herumkommen** <st.V.; ist> (ugs.): 1. a) beim Versuch, sich (um jmdn., etw.) herumzubewegen, Erfolg haben: er kam mit dem Laster nicht um die enge Biegung herum; b) (um etw.) herumgefahren, herumgelaufen kommen: sie kam gerade um die Ecke herum; c) etw. umschließen, umfassen können: der Stamm ist so dick, dass ich mit den Armen nicht herumkomme. 2. etw. Unangenehmes umgehen, vermeiden können: um eine Erhöhung der Steuern werden wir nicht h. 3. reisend an verschiedene Orte kommen: wenig, [nicht] viel, weit h.; der Reporter ist viel in der Welt herumgekommen. 4. mit etw. der Reihe nach fertig werden, etw. schaffen, bewältigen können: mit den Festvorbereitungen [einfach nicht] h. 5. durch Gerede von einem zum anderen getragen werden: das Gerücht kam schnell in der Stadt herum.

**ausweichen** <st.V.; ist>: 1. *éviter*, a) aus der Bahn eines anderen gehen [und Platz machen]: der Fahrer wich [dem Auto, der Fußgängerin] geschickt, in letzter Sekunde aus; *obliquer, se ranger (sur le côté)* [nach] rechts, nach der/zur Seite a.; b) *éviter, se dérober* vor etw. zur Seite weichen, zu entgehen versuchen: einem Schlag, einem Angriff blitzschnell a.; er konnte dem Stein nicht mehr a.; c) aus dem Weg gehen; jmdn., etw. meiden: jmdm. [auf der Straße] a.; *esquiver, éluder* einer Frage, jmds. Blicken a.; sie wich [höflich] aus (ging auf Fragen nicht ein); ausweichende Antworten geben. 2. a) (gezwungenermaßen od. aus guten Gründen) etw. anderes wählen: auf eine andere Möglichkeit a.; b) (Sport) eine andere als in der Spielanlage vorgesehene Position einnehmen: der Mittelstürmer wich immer wieder auf die Flügel aus.